

# 谈论被忽视的问题： 采访巴基斯坦剧作家 法蒂玛·曼

作者：敖玉敏

翻译：李霞

法蒂玛·曼（Fatima A. Maan）来自巴基斯坦的拉合尔。她毕业于纽约大学阿布扎比分校，获得了戏剧和经济学双学士学位，目前正在波士顿大学攻读戏剧创作的艺术硕士学位。作为一名剧作家，她不断质疑自己成长过程中被灌输的民族主义和男权观念，并通过作品揭示巴基斯坦日常社会中的一系列政治问题。她的最终目标是创作戏剧来暴露被忽视的社会问题，鼓励观众进行批判性思考，促进巴基斯坦社会的进步和民众的不断自我反省。

她创作了《Humera》，并在 2018 年伦敦第三届“酷儿”亚洲会议上演出了该作品。《Humera》记录了三个来自不同宗教、文化和经济背景的巴基斯坦青少年的生活篇章，质疑了当今巴基斯坦社会各阶层对宗教和性少数群体的待遇和看法，探讨了年轻人在宗教教育（由父母和社会所灌输的）与同龄人更开放暧昧的互动保持着冲突的状态下又是如何看待这些话题的。《Humera》充满了黑色幽默，是对思想转变、内心冲突以及围绕灵性和爱的禁忌的真实写照。

## .....找到摆脱周期性代际创伤的方法

法蒂玛获得了 2022 年柏林戏剧节国际论坛的奖学金。作为 34 名研究员之一，她观看了戏剧节的作品，并参加了工作坊、讨论、游览和艺术家讲座。在戏剧节期间的采访中，她与《嚶鸣戏剧》期刊分享了进入戏剧艺术的历程、她的戏剧作品、在柏林戏剧节的经历以及对巴基斯坦戏剧活动的看法。

法蒂玛向《嚶鸣戏剧》解释了戏剧为何以及如何成为她理解政治动荡、对女性、宗教和性少数群体的虐待等社会问题的媒介。最初接触到这些问题时，她感到很沮丧。当时法蒂玛是一名大学生，还没弄清楚解决事情的途径。她发现戏剧允许自己以不同的方式提出问题 and 做事。“我一直想从事有社会影响的项目，”她说，“这是我进入戏剧艺术的缘由。”

随着时间的推移，在糟糕的情况下做到最好的动机已经变得不那么明显了，但这并不意味着作为一名戏剧作家，她的野心比以前少了。她的方向保持不变，继续撰写有关巴基斯坦社会政治问题的文章，尤其是关于有色酷儿人群。但她已经开始在其中寻得乐趣，而不是专注于“我必须做点什么，或者我必须产生影响”。她对戏剧的理解、与戏剧的关系都发生了变化，当然是随着工作而加深。她的戏剧绝大多数都在问问题，有些是关于自我挣扎。她还询问巴基斯坦的未来，巴基斯坦是否曾经是女性的安全之地，以及巴基斯坦人是否能够找到摆脱周期性代际创伤的方法。她认为父权制不仅是由男性强制实行的，也是女性自己肩负的，所以她问人们是否可以打破这些循环。

## 进一步触及我生命旅程的核心 就是一种前卫艺术

法蒂玛告诉《嚶鸣戏剧》，她不像来自印度的朋友，在那里音乐和舞蹈是他们成长的一部分，她很难说服她的父母她想做艺术。主流的巴基斯坦伊斯兰叙事不利于艺术的发展。关于艺术是否该被允许的问题是存在争议的。对于有能力去音乐会或剧院的上层中产阶级来说，这不是一个效用的问题；相反，这是一个缺乏的问题。艺术的范围变得有限，但法蒂玛认为这并不能说艺术在某种程度上没有发展。现在巴基斯坦的音乐产业发展得就特别好。人们想出了像YouTube这样的平台，理论上每个人都可以使用。但是，这是有性别差异的，因为女性没有男性那么多接触技术的机会。此外，与音乐相比，戏剧更难发展。有一些表演艺术家做着出色的工作，但在某种程度上，他们的工作不同于他们在西方同行们的。

两年前，法蒂玛通过位于巴基斯坦的歌德学院申请了奖学金。她在提交简历时所附带的陈述信中，详细阐述了她的创作与社会政治的相关性。她成为2020年该奖学金的获得者之一。由于德国的新冠疫情法规，组织者将论坛推迟到2022年。在柏林，她参加了为期两周半的集中项目，参与了工作坊，观看了所有十部精选剧作，并根据自己的思考参与了对作品呈现的讨论。她参加的其中一个工作坊是关于危机的。它引导参与者讨论人们如何利用这些危机作为继续工作的手段。周末，她和其他同事一起，与伦敦、约旦等地歌德基金会的代表吃早午餐并进行交流。

法蒂玛向《嚶鸣戏剧》表达了她对于在21世纪创作前卫艺术的想法，这也是2022年柏林戏剧节提出的一个主题问题。她说她更愿意以个人的方式思考前卫。她的工作与她正在处理的危机密切相关，这些事情让她沮丧、愤怒并充满激情。她说，“进一步触及我生命旅程的核心就是一种前卫艺术。”她补充说，如果她的工作可以帮助人们努力思考，那是很好的，但她不再认为自己非要取得进步了。相反，她学会了做具体的剧场工作，以获得身为艺术家的满足感。

# queerness

## IN PAKISTAN

# 酷

# 儿



Image © 2019 National Queer Theater



Image © Ten Speed Press



法蒂玛认为，在一个多数人都生活受挫的地方，谈论他们的问题是很难的。在巴基斯坦伊斯兰教常被加以利用以获取政治权力，这给人们增加了紧张和挫败感。她对社会的观察使她能够理解社会的各个层面如何影响人们。她目前正在创作一部反映代际冲突的戏剧，这是她的硕士毕业论文。它是关于祖母、母亲和女儿如何互相伤害的故事，讲述了他们如何表达自己的不安，并采取措施来补救这些问题，描述了他们对彼此生活的参与和对彼此期待的变化。

另一部作品是一部独角戏，讲述一只母猫向她的小猫解释一只公猫如何在未经同意的情况下让她怀孕。性暴力在巴基斯坦社会中并不是一个可随意提及的事情。她的调查是具体的、隐秘的。她为自己探索，为自己写作。如果人们在阅读时能联系到自己、母亲、姐妹或女儿并产生共鸣，她认为这是对自己身为剧作家的最大回报。她认为她需要做的是继续为自己写作，写她的不安和激情。

最后，法蒂玛回顾了巴基斯坦戏剧艺术的发展。她告诉《嚶鸣戏剧》，沙希德·马哈茂德·纳迪姆（Shahid Mahmood Nadeem）是巴基斯坦戏剧之父，早在20世纪80年代他就与妻子一起创办了阿乔卡（Ajoka）剧团，当时国家正处于军事独裁统治下，实施全面伊斯兰化。伊斯兰教成为国家结构的一部分。此后，不同的政党不断利用它来控制人民。沙希德的妻子马德哈·高哈（Madeeha Gauhar）成立了一家剧团来提出社会政治问题，强调国家责任。他们创作了杰出的作品，主要是当时的后院或街头戏剧。在戏剧、电视领域以及当地社区都得到了认可。高哈去世后，纳迪姆经营戏剧公司并将其转型为阿乔卡学院，提供多种表演课程和工作坊来传授表演技巧。除此之外，巴基斯坦还没有建立一个完整的戏剧体系。

在其他城市有一些戏剧公司，例如，法蒂玛在拉合尔合作的OLOMOPOLLO Media。剧院公司的运营费用可能来自于商业赞助、外国驻巴基斯坦大使馆提供的资金机会以及进步组织的拨款。荷兰大使馆慷慨资助了法蒂玛的代表巴基斯坦LGBTQ群体声音的戏剧创作，并支持其制作团队在不同城市巡回演出她的作品。■

Ajoka Theatre Presents

LOHAKUT

25-26 OCT. 2011

ALHAMBRA CULTURAL COMPLEX HALL I

© Ajoka

巴基斯坦

阿乔卡剧团